

# Construir puentes de comunicación en el ámbito de la violencia de género

## Building Communication Bridges in Gender Violence



Maribel del Pozo Triviño, Carmen Toledano Buendía,  
David Casado-Neira y Doris Fernandes del Pozo (Eds.)

EDITORIAL COMARES



---

CONSTRUIR PUENTES DE COMUNICACIÓN  
EN EL ÁMBITO DE LA VIOLENCIA DE GÉNERO

BUILDING COMMUNICATION BRIDGES  
IN GENDER VIOLENCE

---

MARIBEL DEL POZO TRIVIÑO  
CARMEN TOLEDANO BUENDÍA  
DAVID CASADO-NEIRA  
DORIS FERNANDES DEL POZO  
(Eds.)

CONSTRUIR PUENTES DE COMUNICACIÓN  
EN EL ÁMBITO DE LA VIOLENCIA DE GÉNERO

BUILDING COMMUNICATION BRIDGES  
IN GENDER VIOLENCE

MARIBEL DEL POZO TRIVIÑO, CARMEN TOLEDANO BUENDÍA  
ERIK HERTOG  
MARÍA NAREDO MOLERO  
FRANCISCO J. VIEIRA MORANTE  
ELHASSANE BENHADDOU HANDI  
BEVERLEY COSTA  
MELISSA WALLANCE  
MARTA LUCERO GARCÍA  
RAQUEL DOVAL, IRIA VÁZQUEZ, ROSA FONTAÍÑA  
SILVIA PÉREZ FREIRE  
DAVID CASADO-NEIRA  
ANTONIO VAAMONDE LISTE  
MANUEL PÉREZ COTA, ALEJANDRO RUIZ LAMEIRO

GRANADA, 2015

---

---

# INTERLINGUA

# 134

---

---

*Directores académicos de la colección:*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA  
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍD Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [eortega@uma.es](mailto:eortega@uma.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores  
Editorial Comares, S.L.  
Polígono Juncaril  
C/ Baza, parcela 208  
18220 Albolote (Granada)  
Tlf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)  
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-227-1 • Depósito legal: GR. 1.694/2015

Fotocomposición, impresión y encuadernación: Comares

---

## SUMARIO

EL PROYECTO <i>SPEAK OUT FOR SUPPORT (SOS-VICS)</i> , UN PASO ADELANTE EN LA COMUNICACIÓN CON VÍCTIMAS DE VIOLENCIA DE GÉNERO A TRAVÉS DE INTÉRPRETES. . . . .	1
<i>Maribel del Pozo Triviño, Carmen Toledano Buendía</i>	
THE RIGHT OF VICTIMS TO UNDERSTAND AND TO BE UNDERSTOOD: THE <i>SOS-VICS PROJECT</i> AGAINST ITS EU BACKGROUND. . . . .	19
<i>Erik Hertog</i>	
LA INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA EN VIOLENCIA DE GÉNERO, UNA OBLIGACIÓN DE DERECHOS HUMANOS. . . . .	37
<i>María Naredo Molero</i>	
EL DERECHO A LA ASISTENCIA LINGÜÍSTICA DE LAS VÍCTIMAS DE VIOLENCIA DE GÉNERO EN LOS ÁMBITOS POLICIAL Y JUDICIAL: SITUACIÓN ACTUAL Y RETOS . . . . .	47
<i>Francisco J. Vieira Morante</i>	
LA POSIBILIDAD DE UNA COMUNICACIÓN DE CALIDAD CON LAS MUJERES EXTRANJERAS VÍCTIMAS DE VIOLENCIA. . . . .	55
<i>Elhassane Benhaddou Handi</i>	
WORKING AS A TEAM: THE IMPORTANCE OF TRAINING AND CLINICAL SUPERVISION OF INTERPRETERS AND PRACTITIONERS FOR BEST PRACTICE IN GENDER VIOLENCE CONTEXTS . . .	61
<i>Beverley Costa</i>	
ACCESS AND PROTECTION: CIVIL COURT REMEDIES FOR VICTIMS OF DOMESTIC VIOLENCE AND THE CURRENT STATE OF FREE LANGUAGE MEDIATION IN US COURTS . . . . .	73
<i>Melissa Wallace</i>	
HACIA UN <i>HABITUS</i> INTERSECCIONAL DEL TRADUCTOR/INTÉRPRETE EN CONTEXTOS DE VIOLENCIA DE GÉNERO . . . . .	83
<i>Marta Lucero García</i>	

BARRERAS EN EL ACCESO A LOS RECURSOS SOCIALES DE MUJERES AFRICANAS Y DEL ESTE DE EUROPA. UNA EXPERIENCIA DESDE EL ÁMBITO ASOCIATIVO . . . . .	93
<i>Raquel Doval, Iria Vázquez, Rosa Fontaña</i>	
LOS/LAS INTÉRPRETES VISTOS POR LOS/LAS EXPERTAS Y POR LAS VÍCTIMAS . . . . .	101
<i>Silvia Pérez Freire</i>	
LA ATENCIÓN A LAS MUJERES VÍCTIMAS DE VIOLENCIA DE GÉNERO NO CASTELLANO-HABLANTES: PERCEPCIÓN DE NECESIDADES EN LOS ÁMBITOS SANITARIO, POLICIAL, JUDICIAL Y PSICO-SOCIAL . . . . .	113
<i>David Casado-Neira</i>	
EVALUACIÓN DE LAS NECESIDADES FORMATIVAS DE LOS/LAS INTÉRPRETES EN EL MARCO DE LA ASISTENCIA A LAS MUJERES EXTRANJERAS VÍCTIMAS DE VIOLENCIA DE GÉNERO (ENCUESTA DELPHI) . . . . .	125
<i>Antonio Vaamonde Liste</i>	
LA INFORMÁTICA COMO HERRAMIENTA DE INTEGRACIÓN, COMUNICACIÓN, DIFUSIÓN Y AYUDA EN LA VIOLENCIA DE GÉNERO . . . . .	135
<i>Manuel Pérez Cota, Alejandro Ruíz Lameiro</i>	

colección:  
**INTERLINGUA**

**134**

Dirigida por:  
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

UniversidadeVigo

**sosvics**

**ULL** | Universidad  
de La Laguna

 Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

 Universidad  
de Alcalá



**VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA**

**UAB**  
Universitat Autònoma de Barcelona

**UVIC**  
UNIVERSITAT  
DE VIC

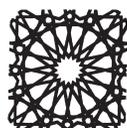


**ugr** | Universidad  
de Granada

  
**UNIVERSITAT  
JAUME I**



Con apoyo económico  
del Programa Justicia Penal  
de la Unión Europea



**COMARES**  
editorial

